

No. 42042

**Germany
and
International Criminal Police Organization**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the International Criminal Police Organization on privileges and immunities during the Executive Committee meeting and General Assembly session of ICPO-Interpol in Berlin from 17-22 September 2005. Lyon, 6 April 2005 and Paris, 8 April 2005

Entry into force: *8 August 2005 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

**Allemagne
et
Organisation internationale de police criminelle**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation internationale de police criminelle relatif aux privilèges et immunités durant la réunion du Comité exécutif et la session de l'Assemblée générale de la l'OIPC-Interpol à Berlin du 17 au 22 septembre 2005. Lyon, 6 avril 2005 et Paris, 8 avril 2005

Entrée en vigueur : *8 août 2005 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE INTERNATIONAL CRIMINAL POLICE ORGANIZATION ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES DURING THE EXECUTIVE COMMITTEE MEETING AND GENERAL ASSEMBLY SESSION OF ICPO-INTERPOL IN BERLIN FROM 17-22 SEPTEMBER 2005

The Government of the Federal Republic of Germany and the International Criminal Police Organization (ICPO-Interpol),
have agreed as follows:

Article 1. Entry into the territory of the Federal Republic of Germany

(1) In accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany, the Government of the Federal Republic of Germany shall allow the following persons to enter and leave its territory for the duration of the Executive Committee meeting and of the General Assembly session of the ICPO-Interpol:

1. members of the Executive Committee, their delegation and accompanying family members who belong to their household;
2. representatives to the General Assembly of ICPO-Interpol countries and accompanying family members who belong to their household;
3. members of the General Secretariat personnel assigned to assist the Executive Committee and General Assembly and accompanying family members who belong to their household;
4. interpreters and minute-writers hired by the General Secretariat;
5. the Organization's Advisers, and any observers and experts invited to attend the sessions.

The names and functions of all persons listed in numbers 1-5 shall be communicated to the Government of the Federal Republic of Germany by ICPO-Interpol at the earliest possible opportunity, in any case not later than 14 days before the beginning of the Executive Committee meeting.

(2) Any visas or entry or exit permits required for persons listed in para. 1 nos. 1 - 5 shall be issued free of charge and as soon as possible by the diplomatic or consular missions abroad in accordance with the law applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 2. Privileges and immunities

(1) On the occasion of the Executive Committee meeting and the General Assembly session, the Government of the Federal Republic of Germany shall grant ICPO-Interpol the

following privileges and immunities normally granted to international organizations. Such privileges and immunities are described below.

(2) The ICPO-Interpol shall enjoy immunity from legal process and from execution of legal process in all legal matters affecting it. On the decision of the Secretary General and at the motivated request of the competent authorities of the Federal Republic of Germany, it may expressly waive its immunity from legal process.

Article 3. Inviolability of archives and correspondence

(1) All documents belonging to the ICPO-Interpol or held by it in whatever form and its archives and accounts shall be inviolable wherever they are located.

(2) The inviolability of the official correspondence of ICPO-Interpol shall be guaranteed. Its official communications shall not be subject to censorship and it may make use of codes.

Article 4. Foreign exchange

The ICPO-Interpol may, without being subject to any financial controls, regulations or moratoria:

1. receive and hold funds and foreign exchange of all kinds, and operate accounts in all currencies in the territory of the Federal Republic of Germany;
2. freely transfer its funds and foreign exchange within the territory of the Federal Republic of Germany, and from its Headquarters or one of its Regional Bureaus to the Federal Republic of Germany and vice versa.

Article 5. Exemption from customs duties

Administrative, technical and scientific material provided by the ICPO-Interpol for the Executive Committee meeting and the General Assembly session, as well as its publications and other official documents required for its work, and the usual gifts presented by or to the Secretary General and officials of the ICPO-Interpol during the General Assembly session, shall be exempt from payment of import duties and measures with equivalent effect. The ICPO-Interpol undertakes to re-export all such material, publications and gifts that remain at the end of the General Assembly session.

Article 6. Privileges and immunities of participants

The Government of the Federal Republic of Germany shall take appropriate measures to ensure that

1. participants at the Executive Committee meeting and at the General Assembly session,
2. the Organization's Advisers,
3. observers from states and international organizations,

4. members and experts of the General Secretariat assigned to assist the Executive Committee and the General Assembly with the exception of local staff, shall be granted the following privileges and immunities in the territory of the Federal Republic of Germany during the meeting or session and during their journeys to and from the location where the meeting or session is being held:

- a) immunity from arrest, detention and seizure of personal baggage except if caught in the act of committing an offence;
- b) immunity from legal process, even after the Executive Committee meeting and the General Assembly session, for acts performed in the exercise of their functions;
- c) inviolability of all official papers and documents;
- d) the same facilities with regard to foreign exchange as are granted to diplomatic agents.

Article 7. Diplomatic privileges

In addition to the privileges and immunities granted by Article 6 above, the Secretary General and his accompanying family members who belong to his household shall be accorded the privileges, immunities and facilities granted, in accordance with international law, to diplomatic agents.

Article 8. Protocol rights of the Members of the Executive Committee

In addition to the privileges and immunities granted by Article 6 above, the members of the Executive Committee and their accompanying family members who belong to their household shall be accorded facilities on the territory of the Federal Republic of Germany in form of immigration clearance and police escort during the meeting or session and during their journeys to and from the location where the meeting or session is being held.

Article 9. Use of immunities

The privileges, immunities and facilities provided for in Articles 6, 7 and 8 are granted to those concerned not for their personal benefit but in the interest of the smooth functioning of the Executive Committee meeting and the General Assembly session. The ICPO-Interpol may waive immunities whenever the latter would impede the course of justice and when the immunity can be waived without prejudice to the interests of the ICPO-Interpol. In such cases, the competent authorities in the member states of the ICPO-Interpol may also waive such immunities.

Article 10. Responsibility

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall take appropriate measures to provide insurance cover for any damage caused to persons involved or participating in the work of the General Assembly and Executive Committee, as well as any damage

caused unintentionally or without gross negligence to premises or vehicles by participants at the Executive Committee meeting and the General Assembly session.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall compensate the ICPO-Interpol, its personnel and the delegates for such actions, complaints or claims, and release it from any responsibility in this regard.

Article 11. Settlement of Disputes

Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this agreement that cannot be settled by negotiation shall be submitted, at the request of one of the parties, to the Permanent Court of Arbitration and shall be settled by one arbitrator. The place of arbitration shall be The Hague and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

Article 12. Entry into force

This agreement shall come into force on the day on which the Contracting Parties notify each other that the respective formal requirements for its entry into force have been fulfilled. The date of receipt of the second notification shall be decisive for this purpose.

Done at Lyon on 06/04/2005 and at Paris on 08/04/2005 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KLAUS NEUBERT

For the international Criminal Police Organization:

RONALD K. NOBLE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation

über

Vorrechte und Immunitäten

während der Sitzung des Exekutivkomitees

und der Tagung der Generalversammlung

der IKPO-Interpol

in Berlin vom 17. bis 22. September 2005

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Internationale Kriminalpolizeiliche Organisation (IKPO-Interpol)**

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

Einreise in das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gestattet nach Maßgabe des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts für die Dauer der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung der IKPO-Interpol folgenden Personen die Einreise in ihr und die Ausreise aus ihrem Hoheitsgebiet:

1. Mitgliedern des Exekutivkomitees, ihrer Delegation und den sie begleitenden, zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern;
2. Vertretern der IKPO-Interpol-Länder bei der Generalversammlung und den sie begleitenden, zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern;
3. Bediensteten des Generalsekretariats, die mit der Unterstützung des Exekutivkomitees und der Generalversammlung betraut sind, und den sie begleitenden, zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern;
4. Dolmetschern und Protokollführern, die vom Generalsekretariat unter Vertrag genommen wurden;

5. **Beratern der Organisation sowie Beobachtern und Sachverständigen, die zu den Tagungen eingeladen wurden.**

Die Namen und Funktionen aller unter den Nummern 1 bis 5 genannten Personen werden der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch die IKPO-Interpol so früh wie möglich, spätestens jedoch 14 Tage vor Beginn der Sitzung des Exekutivkomitees mitgeteilt.

(2) Alle für die in Absatz 1 Nummern 1 bis 5 genannten Personen erforderlichen Visa und Einreise- beziehungsweise Ausreisegenehmigungen werden nach Maßgabe des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechts gebührenfrei so schnell wie möglich durch die diplomatischen oder konsularischen Auslandsvertretungen ausgestellt.

Artikel 2

Vorrechte und Immunitäten

(1) Anlässlich der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung gewährt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der IKPO-Interpol die im Folgenden aufgeführten Vorrechte und Immunitäten, die üblicherweise internationalen Organisationen gewährt werden. Diese Vorrechte und Immunitäten werden nachstehend beschrieben.

(2) Die IKPO-Interpol genießt Immunität von der Gerichtsbarkeit und der Vollstreckung in allen sie betreffenden rechtlichen Angelegenheiten. Durch Entscheidung des Generalsekretärs und auf begründeten Antrag der zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland kann sie ausdrücklich auf ihre Immunität von der Gerichtsbarkeit verzichten.

Artikel 3

Unverletzlichkeit der Archive und der Korrespondenz

(1) Alle der IKPO-Interpol gehörenden oder in ihrem Besitz befindlichen Schriftstücke in jeglicher Form sowie ihre Archive und Konten sind ungeachtet des Ortes, an dem sie sich befinden, unverletzlich.

(2) Die Unverletzlichkeit der offiziellen Korrespondenz der IKPO-Interpol wird garantiert. Ihr offizieller Nachrichtenverkehr unterliegt keiner Zensur, und sie kann Verschlüsselungen verwenden.

Artikel 4

Devisen

Die IKPO-Interpol kann, ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein,

1. im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland Gelder und Devisen jeglicher Art entgegennehmen und besitzen und Konten in jeglicher Währung unterhalten,
2. ihre Gelder und Devisen im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie zwischen ihrem Sitz beziehungsweise einem ihrer Regionalbüros und der Bundesrepublik Deutschland in beiden Richtungen frei transferieren.

Artikel 5

Befreiung von Zöllen

Zu Verwaltungs-, technischen und wissenschaftlichen Zwecken dienende Materialien, welche die IKPO-Interpol für die Sitzung des Exekutivkomitees und die Tagung der General-

versammlung zur Verfügung stellt, sowie ihre Veröffentlichungen und sonstigen offiziellen Schriftstücke, die für ihre Arbeit erforderlich sind, wie auch die üblichen Geschenke, die während der Tagung der Generalversammlung durch den oder für den Generalsekretär und offizielle Vertreter der IKPO-Interpol überreicht werden, sind von der Zahlung von Einfuhrabgaben und von Maßnahmen mit ähnlicher Wirkung befreit. Die IKPO-Interpol verpflichtet sich, sämtliche bei Beendigung der Tagung der Generalversammlung noch vorhandenen Materialien, Veröffentlichungen und Geschenke wieder auszuführen.

Artikel 6

Vorrechte und Immunitäten der Teilnehmer

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ergreift geeignete Maßnahmen, um zu gewährleisten, dass die

1. Teilnehmer der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung,
2. Berater der Organisation,
3. Beobachter von Staaten und internationalen Organisationen,
4. Mitglieder und Sachverständigen des Generalsekretariats, die mit der Unterstützung des Exekutivkomitees und der Generalversammlung betraut sind – mit Ausnahme der Ortskräfte –

im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland während der Dauer der Sitzung oder Tagung sowie während der An- und Abreise zum und vom Ort der Sitzung oder Tagung folgende Vorrechte und Immunitäten genießen:

- a) Immunität von Festnahme, Haft und von der Beschlagnahme des persönlichen Gepäcks, es sei denn, sie werden auf frischer Tat bei der Begehung einer strafbaren Handlung angetroffen;
- b) Immunität von der Gerichtsbarkeit – auch nach der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung – wegen Handlungen, die in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommen wurden;
- c) Unverletzlichkeit sämtlicher offizieller Papiere und Schriftstücke;
- d) dieselben Erleichterungen in Bezug auf Devisen, die auch Diplomaten gewährt werden.

Artikel 7

Diplomatische Vorrechte

Über die nach Artikel 6 gewährten Vorrechte und Immunitäten hinaus werden dem Generalsekretär und den ihn begleitenden, zu seinem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen gewährt, die nach dem Völkerrecht Diplomaten gewährt werden.

Artikel 8

Protokollarische Rechte der Mitglieder des Exekutivkomitees

Über die nach Artikel 6 gewährten Vorrechte und Immunitäten hinaus werden den Mitgliedern des Exekutivkomitees und den sie begleitenden, zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland Erleichterungen in Form von erleichteter Grenzabfertigung und Polizeibegleitung während der Dauer der Sitzung oder Tagung sowie während der An- und Abreise zum und vom Ort der Sitzung oder Tagung gewährt.

Artikel 9

Gebrauch von Immunitäten

Die in den Artikeln 6, 7 und 8 vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen werden den betreffenden Personen nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt, sondern im Interesse eines reibungslosen Ablaufs der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung. Die IKPO-Interpol kann auf Immunitäten verzichten, wenn sie verhindern würden, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn auf sie ohne Beeinträchtigung der Interessen der IKPO-Interpol verzichtet werden kann. Die zuständigen Behörden in den Mitgliedsstaaten der IKPO-Interpol können in solchen Fällen ebenfalls auf diese Immunitäten verzichten.

Artikel 10

Haftung

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ergreift geeignete Maßnahmen zur Gewährleistung von Versicherungsschutz für alle Schäden, die Personen entstehen, die an der Arbeit der Generalversammlung und des Exekutivkomitees beteiligt sind, sowie für alle Schäden an Räumlichkeiten oder Fahrzeugen, die bei der Sitzung des Exekutivkomitees und der Tagung der Generalversammlung durch Teilnehmer nicht vorsätzlich und nicht grob fahrlässig verursacht werden.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entschädigt die IKPO-Interpol, ihre Bediensteten und die Delegierten für derartige Handlungen, Beschwerden oder Ansprüche und befreit die IKPO-Interpol von jeglicher Haftung dafür.

Artikel 11

Beilegung von Streitigkeiten

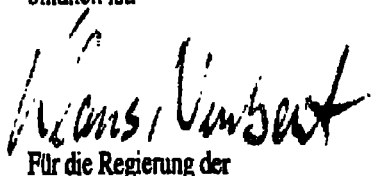
Streitigkeiten, Meinungsverschiedenheiten oder Ansprüche, die sich aus dieser Vereinbarung ergeben oder sich auf sie beziehen und die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden können, werden auf Ersuchen einer der Parteien dem Ständigen Schiedshof unterbreitet und von einem Schiedsrichter entschieden. Die Schiedsstelle befindet sich in Den Haag, die im Schiedsverfahren zu verwendende Sprache ist Englisch.

Artikel 12

Inkrafttreten

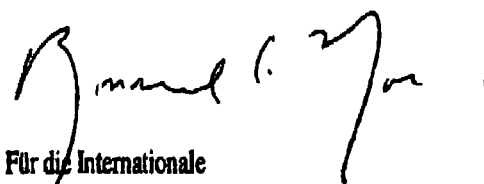
Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifizieren, dass die jeweiligen förmlichen Voraussetzungen für ihr Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgeblich hierfür ist der Tag des Eingangs der zweiten Notifikation.

Geschehen zu Lyon am 07.04.05 und zu Paris am 08.4.05 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Für die Regierung der

Bundesrepublik Deutschland



Für die Internationale

Kriminalpolizeiliche Organisation

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE POLICE
CRIMINELLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU-
RANT LA RÉUNION DU COMITÉ EXÉCUTIF ET LA SESSION DE
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'OIPC-INTERPOL À BERLIN DU 17
AU 22 SEPTEMBRE 2005

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation internationale de police criminelle (OIPC)-INTERPOL

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Entrée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne

(1) Conformément à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera les personnes ci-après mentionnées à entrer sur son territoire et à en sortir pendant la durée de la réunion du Comité exécutif et la session de l'Assemblée générale de l'OIPC-INTERPOL :

1. les membres du Comité exécutif, leur délégation et les membres de la famille les accompagnant et faisant partie du ménage;
2. les représentants à l'Assemblée générale des pays de l'OIPC-INTERPOL des pays ainsi que les membres de la famille qui les accompagnent qui font partie de leur ménage;
3. les membres du personnel du Secrétariat général affectés à des tâches d'assistance au Comité exécutif et à l'Assemblée générale ainsi que les membres de la famille qui les accompagnent et qui font partie de leur ménage;
4. les interprètes et les rédacteurs de minutes recrutés par le Secrétariat général;
5. Les conseillers de l'Organisation ainsi que tous observateurs et experts invités à assister aux séances.

Les noms et les fonctions de toutes les personnes mentionnées aux paragraphes 1 à 5 seront communiqués au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par l'OIPC-INTERPOL le plus tôt possible et dans tous les cas au plus tard 14 jours avant l'ouverture de la réunion du Comité exécutif.

(2) Tous les visas ou permis d'entrée ou de sortie requis pour les personnes mentionnées aux alinéas 1 à 5 du paragraphe 1 seront délivrés gratuitement et dans les meilleurs délais par les missions diplomatiques ou consulaires conformément à la législation applicable en République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Privilèges et immunités

(1) À l'occasion de la réunion du Comité exécutif et de la session de l'Assemblée générale, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accordera à l'OIPC-INTERPOL les privilèges et immunités mentionnés ci-après et qui sont normalement accordés aux organisations internationales. Lesdits privilèges et immunités sont décrits au paragraphe suivant.

(2) L'OIPC-INTERPOL bénéficie de l'immunité d'arrestation et de détention pour toutes les questions juridiques l'affectant. Sur la décision du Secrétaire général et à la demande motivée des autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne, l'OIPC-INTERPOL peut expressément renoncer à cette immunité.

Article 3. Inviolabilité des archives et de la correspondance

(1) Tous les documents appartenant à l'OIPC-INTERPOL ou détenus par cette dernière sous quelque forme que ce soit et ses archives et comptes bénéficieront de l'inviolabilité où qu'ils se trouvent.

(2) L'inviolabilité de la correspondance officielle de l'OIPC-INTERPOL sera garantie. Les communications officielles de l'Organisation ne seront pas soumises à la censure et l'utilisation de codes est autorisée.

Article 4. Changes

L'OIPC-INTERPOL, sans avoir à se soumettre à des contrôles financiers, réglementations ou moratoires, est autorisée :

1. à recevoir et à détenir des fonds et des devises de toute nature et à utiliser des comptes dans toutes les monnaies sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne;
2. à transférer librement ses fonds et devises sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ainsi que de son siège ou de l'un de ses bureaux régionaux vers la République fédérale d'Allemagne et vice versa.

Article 5. Exonération de droits de douane

Le matériel administratif, technique et scientifique fourni par l'OIPC-INTERPOL à l'intention de la réunion du Comité exécutif et de la session de l'Assemblée générale, ainsi que ses publications et autres documents officiels nécessaires à l'accomplissement de ses tâches et les cadeaux habituels présentés par le Secrétaire général et les représentants de l'OIPC-INTERPOL pendant la session de l'Assemblée générale ainsi que ceux reçus par ces derniers seront exonérés de droits d'importation et autres mesures d'un effet équivalent. L'OIPC-INTERPOL s'engage à réexporter ledit matériel, lesdites publications et lesdits cadeaux non utilisés à la fin de la session de l'Assemblée générale.

Article 6. Privilèges et immunités des participants

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra les mesures appropriées afin d'assurer que :

1. les participants à la réunion du Comité exécutif et à la session de l'Assemblée générale,
 2. les Conseillers de l'Organisation,
 3. les observateurs envoyés par les États et les organisations internationales,
 4. les membres et experts du Secrétariat général ayant pour tâche d'aider le Comité exécutif et l'Assemblée générale, à l'exception du personnel local,
- bénéficieront sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne pendant la réunion ou la session ainsi que pendant leurs déplacements à destination et en provenance du lieu de la réunion ou de la session, des privilèges et immunités ci-après :
- a. l'immunité à l'égard de l'arrestation, la détention et la saisie de bagages personnels sauf si l'intéressé est pris en délit flagrant;
 - b. l'immunité à l'égard d'une action civile, même après la réunion du Comité exécutif de la session de l'Assemblée générale, pour des actes accomplis pendant l'exercice de leurs fonctions;
 - c. l'inviolabilité de tous les documents et écrits officiels;
 - d. les mêmes accommodations en ce qui concerne les opérations de change que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article 7. Privilèges diplomatiques

Outre les privilèges et immunités mentionnés dans l'Article 6, le Secrétaire général et les membres de sa famille qui l'accompagnent et qui font partie de son ménage bénéficieront des privilèges, immunités et facilités dont jouissent les agents diplomatiques conformément au droit international.

Article 8. Droits en matière de protocole accordés aux membres du Comité exécutif

Outre les privilèges et immunités mentionnés dans l'Article 6, les membres du Comité exécutif et les membres de leur famille qui les accompagnent et font partie de leur ménage se verront accorder sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne des services en ce qui concerne le processus d'immigration et une escorte de police pendant la réunion ou la session ainsi que pendant leurs déplacements à destination et au retour du lieu où la réunion ou session se tiennent.

Article 9. Utilisation des immunités

Les privilèges, immunités et facilités mentionnés dans les Articles 6, 7 et 8 ne sont pas accordés pour le bénéfice personnel des intéressés mais pour faciliter le fonctionnement de la réunion du Comité exécutif et de la session de l'Assemblée générale. L'OIPC-INTER-

POL peut renoncer à se prévaloir des immunités dans les cas où ces dernières entraveraient le cours de la justice et si ledit renoncement ne porte pas préjudice aux intérêts de l'OIPC-INTERPOL. Dans ces cas, les autorités compétentes dans les États membres de l'OIPC-INTERPOL peuvent également renoncer auxdites immunités.

Article 10. Responsabilités

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prendra toutes les mesures appropriées afin de fournir une assurance pour tout dommage causé aux personnes prenant part ou participant aux tâches de l'Assemblée générale et du Comité exécutif, ainsi que tout dommage causé involontairement ou sans qu'une faute lourde ait été commise aux locaux ou aux véhicules par des participants à la réunion du Comité exécutif et à la session de l'Assemblée générale.

(2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dédommagera l'OIPC-INTERPOL, son personnel et les délégués dans le cas de tels actes, plaintes ou réclamations et la dégagera de toute responsabilité en la matière.

Article 11. Règlement des différends

Tout différend, controverse ou réclamation découlant du présent Accord ou lié au présent Accord et qui ne peut pas être réglé dans le cadre de négociations sera soumis, à la demande de l'une des Parties, au Tribunal permanent d'arbitrage et sera réglé par un arbitre. La procédure d'arbitrage aura lieu à la Haye et la langue anglaise sera utilisée.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront mutuellement l'accomplissement de leurs formalités respectives en vue de son entrée en vigueur, la date de réception de la deuxième de ces notifications étant retenue.

Fait à Lyon le 4 juin 2005 et à Paris le 4 août 2005 en double exemplaire dans les langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS NEUBERT

Pour l'Organisation internationale de police criminelle :

RONALD K. NOBLE

